



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.О.01.03 СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Лингводидактика и межкультурная коммуникация

**Квалификация (степень):** магистр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии и межкультурной коммуникации

**Кафедра:** восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1-2		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	54		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет- 1 сем, ЗаО- 2 сем.		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	126		

**Всего часов: 180**

**Трудоемкость: 5 зачетных единиц**

Разработчик(и) рабочей программы: к.п.н., доцент Кисарин А.С.

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

### **Цель изучения дисциплины:**

Целью освоения дисциплины «Специальный перевод и деловая коммуникация» является развитие коммуникативных способностей студента на английском языке и подготовка высококвалифицированных кадров для образовательной сферы. При успешном усвоении дисциплины у студентов будут выработаны навыки нормативного употребления грамматических конструкций и явлений в устной и письменной речи, что позволит применять знания на практике и совершенствовать профессионально-педагогические навыки и умения, развиты все виды речевой деятельности, умения извлекать из предъявленной литературы необходимую информацию, самостоятельно делать обобщения и выводы.

### **Задачи изучения дисциплины:**

Задачами изучения дисциплины «Специальный перевод и деловая коммуникация» являются:

1. Сформировать у будущего учителя коммуникативную, лингвистическую и лингвострановедческую компетенции;
2. Развивать и совершенствовать навыки устной и письменной речи;
3. Приобщить студентов к самостоятельной учебно-исследовательской работе над языком, развивать умение самостоятельно работать с языком;
4. Развивать у студентов аналитический подход к изучаемым языковым явлениям;
5. Способствовать обогащению словарного запаса студентов и овладению языком как средством педагогического общения.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули)

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4</b>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации;</li> <li>– современные средства информационно-коммуникационных технологий;</li> <li>– методы исследования коммуникативного потенциала личности;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам;</li> <li>– исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям;</li> <li>– производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке;</li> <li>– анализировать систему коммуникационных связей в организации;</li> <li>– представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях;</li> <li>- использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- терминологические базы данных, корпусы текстов, словари, глоссарии, САТ-системы и под.;</li> <li>- методику пользования справочными материалами, включая электронные, для адекватного их применения в практике речевого общения для решения коммуникативных задач на родном и иностранном языках;</li> </ul> <p>-пунктуационные и интонационные средства выражения коммуникативного намерения</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков;</li> <li>- свободно пользоваться грамматическими и лексическими структурами, изученными в соответствии с программой;</li> <li>- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации;</li> <li>- проводить предпереводческий анализ текста и редакторскую и корректорскую правку текстов перевода</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-навыками нормативного употребления лексики, предусмотренной программой, и грамматических конструкций и явлений в устной и письменной речи;</li> <li>-моделями речевого поведения на иностранном языке в условиях профессионального общения.</li> </ul>
<b>УК-5</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– культурные особенности и традиции различных социальных групп и способы их изучения;</li> <li>– историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп;</li> <li>– этапы исторического развития</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- может осуществлять перевод в контексте культурных особенностей и традиций различных социальных групп и способов их изучения;</li> <li>– может переводить исторические факты различных социальных</li> </ul>

	<p>России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;</li> <li>– соблюдать этические нормы и права человека</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;</li> <li>– навыками грамотно и доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия</li> </ul>	<p>групп, включая мировые религии, философские и этические учения;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми в процессе осуществления перевода с учетом их социокультурных особенностей</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками верно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия на иностранном языке</li> </ul>
<b>ОПК-2</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности картины мира и ее разновидности, критерии отличия научной картины мира от обыденной картины мира и специфические признаки научного дискурса.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса.</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности картины мира и ее разновидности в контексте профессионального перевода</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса в межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса на иностранном языке.</li> </ul>
<b>ОПК-5</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессио-</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <p>исторические и культурные особенности и традиции различных социальных групп при выполнении перевода профессионально-ориентированных текстов;</p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить самооценку и оценку уровня владения лингвистическими знаниями;</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p>

	нальных задач <b>Владеть:</b> - навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, профессиональных, культурных и иных различий.	- навыками самоконтроля и контроля формирования лингвистических знаний, системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах.
--	--	--

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

**с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу**

### Очная форма обучения

	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
<b>1.</b>	<b>Раздел 1 The Verb</b>					
2.	Тема 1. Времена группы Indefinite (настоящее неопределенное, прошедшее неопределенное и будущее неопределенное времена)	9		2		7
3.	Тема 2. Времена группы Continuous (настоящее длительное и прошедшее длительное времена)	9		2		7
4.	Тема 3. Времена группы Perfect	9		2		7
5.	<b>Раздел 2. The Simple Sentence</b>					
6.	Тема 4. Порядок слов в простом предложении. Безличные предложения. Повелительные предложения	9		2		7
7.	Тема 5. Пять типов вопросов	9		2		7
8.	Тема 6. Вводный оборот there is/are	9		2		7
9.	<b>Раздел 3. Indirect Speech</b>					
10.	Тема 7. Косвенная речь. Повелительные предложения и просьбы.	9		2		7
11.	Тема 8. Косвенная речь. Общие и специальные вопросы. Передача диалога или разговора в	9		4		5

	косвенной речи.					
12.	<b>Зачет</b>					
13.	<b>Итого за 1 семестр</b>	72		18		54
14.	<b>в т.ч. практическая подготовка</b>					
15.	<b>Раздел 4. The Passive Voice</b>					
16.	Тема 9. Образование времен страдательного залога. Способы перевода страдательных оборотов на русский язык	21		7		14
17.	<b>Раздел 5. Повторение времен</b>					
18.	Тема 10 Времена группы Indefinite, группы Continuous, Perfect	21		7		14
19.	<b>Раздел 6. Conditionals</b>					
20.	Тема 11. Типы условных предложений в английском языке. Нулевой тип (Zero Conditional) – закономерность, логика, совет. Первый тип (First Conditional (Conditional I)) – предсказание, прогноз, намерение, обещание (в настоящем / будущем / прошлом)	21		7		14
21.	Тема 12. Второй тип (Second Conditional (Conditional II)) – маловероятное, практически невыполнимое условие (в настоящем или будущем)	21		7		14
22.	Тема 13. Третий тип (Third Conditional (Conditional III)) – невыполнимое, нереальное условие в прошлом. Смешанный тип условных предложений (Mixed Conditional)	24		8		16
23.	<b>Зачет с оценкой</b>					
24.	<b>Итого за 2 семестр</b>	108		36		72
25.	<b>в т.ч. практическая подготовка</b>					
26.	<b>Итого</b>	180		54		126

## Очно-заочная форма обучения не реализуется

### Заочная форма обучения не реализуется

### III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценка освоения обучающимися содержания дисциплины (модуля) включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин (модулей) и осуществляется на практических занятиях.

Текущий контроль: контрольная работа.

#### Типовой вариант контрольной работы

*Do the following grammar test:*

1. I haven't got.....  
A. no money.            B. money.            C. any money.            D. some money.
2. .... orange juice in the fridge.  
A. There isn't no            B. There is any            C. There isn't any            D. There aren't no
3. He goes to work....  
A. by taxi.            B. on taxi.            C. with taxi.            D. in taxi.
4. We haven't got ..... mineral water.  
A. a lot            B. too            C. little            D. much
5. Mark .... fly to London tomorrow.  
A. to going            B. goes to            C. is going to            D. go to
6. I have class .....
7. John is the manager, you need to speak to .....
8. He ..... breakfast yesterday.
9. I have to go to the bank ..... some money.
10. The room was empty. There ..... there.
11. I've lost my keys. I can't find them .....
12. We can't get there by 3:00 pm. There is ..... time.
13. He arrived ..... Heathrow airport on Friday morning.
14. The kitchen can't be dirty he .....

15. He's looking forward ..... that film.  
A. to see            B. seeing            C. see            D. to seeing
16. Don't start .....  
A. to shouting            B. shouting            C. shout!            D. in shouting
17. He works at the theater, ..... ?  
A. doesn't he            B. does he            C. isn't he            D. didn't he

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета, зачета с оценкой с использованием следующих оценочных материалов:

**Вопросы к зачету  
( 1 семестр, очная форма обучения)**

1. Countable and Uncountable Nouns. The Category of Number
2. The Category of Case
3. The Use of Articles with Countable and Uncountable Nouns
4. The Adjective and Degrees of Comparison. The Adverb
5. Personal and Possessive Pronouns. Reflexive and Reciprocal Pronouns
6. Indefinite Pronouns (some, any, much, many, few, little, each, every)
7. The Use of the Indefinite Tenses
8. The Use of the Perfect Tenses
9. The Use of the Continuous Tenses

**Вопросы к зачету с оценкой  
(2 семестр, очная форма обучения)**

1. The Sequence of Tenses
2. Reported Speech in Statements
3. Reported Speech Questions
4. Reported Speech in Requests and Orders
5. The Passive Voice
6. The Use of the Indefinite Tenses
7. The Use of the Perfect Tenses
8. The Use of the Continuous Tenses
9. The Conditional Sentences
10. The Subjunctive Mood
11. The Infinitive

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,  
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**4.1. Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с.

— (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560380> (дата обращения: 20.05.2025).

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Дейкова Л. А. , Скворцова С. В. , Ковалева А. Ю. , Судакова Е. Н. , Глинкина А. С. GrammarPhone = Четырехуровневый грамматический сборник упражнений по английской грамматике : The DO-RE-MI of English Grammar: сборник упражнений. Ульяновск: УлГПУ, 2010. – 113 с. [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=278058&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=278058&sr=1) <http://biblioclub.ru/> (дата обращения: 20.05.2025).

2. Шевелёва С. А. Грамматика английского языка: учебное пособие. М.: Юнити-Дана, 2015. – 423 с. [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=114804&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114804&sr=1) (дата обращения: 20.05.2025).

3. Гуревич В. В. Практическая грамматика английского языка = Practical English Grammar. Exercises and Comments : упражнения и комментарии: учебное пособие. М.: Флинта, 2012. – 292 с. [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=103487&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103487&sr=1) (дата обращения: 20.05.2025).

### У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.native-english.ru/grammar">http://www.native-english.ru/grammar</a>	Практическая грамматика английского языка на Grammar.Sourceword.com - Грамматика английского языка на Native-English.ru	Свободный доступ
2.	<a href="http://speakspeak.com/english-grammar-exercises">http://speakspeak.com/english-grammar-exercises</a>	Информационные ресурсы (грамматические и лексические тесты)	Свободный доступ
3.	<a href="http://usefulenglish.ru/">http://usefulenglish.ru/</a>	Сайт для тех, кто изучает английский язык как иностранный (ESL / EFL). Цель этого сайта – помочь вам создать крепкий фундамент для вашего английского, к которому вы сможете сами добавлять новые знания.	Свободный доступ

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
----	---	--	--

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.